

# 通訳コース マンスリーセミナー

2022年4月～6月 土曜・日曜 月1回

オンラインにて毎月、土曜または日曜に実施するセミナーです。  
各回完結型なので1回からでもご参加いただけます。

通常参加枠

最大で人数は10名まで！

## ■無料体験レッスン■

以下のセミナーについて無料の体験レッスン（説明会）を実施します。

4/9（土）10:00～11:00 日英・英日通訳演習（逐次）：間違いのない英語と自然な日本語をめざして  
4/24（日）10:00～11:00 日英翻訳・英日逐次通訳演習：気候変動問題を考える

詳しくは右のQRコードからご覧ください。



無料体験レッスン

## ■科目案内

通常参加枠： 授業のすべてのアクティビティに参加していただけます。カメラ・マイクを使います。

オブザーバー枠： 授業中、カメラ・マイクはオフでご参加いただけます。セミナーによってはその場で質問の場を設けます。

質問の際はカメラ・マイクをオンにする必要があります。

会議システムZoomを使用します。使用環境については募集要項をご覧ください。

※レベル（「上級1 TOEIC 800点～」等）は一応の目安です。学費は税込価格です。

科目名		担当講師	レベル	最大定員	使用言語	
日英・英日通訳演習（逐次）： 間違いのない英語と自然な日本語をめざして （通常参加枠）		山之内 悦子	上級1 TOEIC 800点～	10	日英	
月	時間帯	授業日程	申込締切	回数	学費	コード番号
4月	10:00～12:40（150分）	4/23（土）	4/16（土）	1	8,580円	<b>12610</b>
5月	10:00～12:40（150分）	5/28（土）	5/21（土）	1	8,580円	<b>12613</b>
6月	10:00～12:40（150分）	6/25（土）	6/18（土）	1	8,580円	<b>12616</b>

科目名		担当講師	レベル	最大定員	使用言語	
日英・英日通訳演習（逐次）： 間違いのない英語と自然な日本語をめざして （オブザーバー枠）		山之内 悦子	上級1 TOEIC 800点～	10	日英	
月	時間帯	授業日程	申込締切	回数	学費	コード番号
4月	10:00～12:40（150分）	4/23（土）	4/16（土）	1	5,940円	<b>12618</b>
5月	10:00～12:40（150分）	5/28（土）	5/21（土）	1	5,940円	<b>12620</b>
6月	10:00～12:40（150分）	6/25（土）	6/18（土）	1	5,940円	<b>12622</b>

### 「通訳コース」2022年4月期 お申し込み受付中

授業日・時間帯： 土曜 13:30～17:40 主に英日および日英通訳の訓練を行います。

授業日程： 4/9～9/17（全20回。4/30、6/25、7/16、8/13休講）

ご受講の際には、プレースメントテストのご受験が必要になります。

プレースメントテスト日程： 3/26（土）、4/2（土） 10:30～11:50

コース内容については学院Webサイト、またはプログラム案内をご覧ください。

## 担当講師より

このセミナーには、通訳技術の上達を目指す方のみならず、日本語と英語を操って、様々な分野で活躍することを目指す方々に参加していただけたらと思います。長年カナダの大学やカレッジにおける通訳者養成講座で日本人留学生を教える中、日本の教育では後回しになりがちなアウトプット能力を養う必要を痛感するようになりました。自分の考えを言語化することに重きを置く社会の人達と対等に、また協力して仕事をするには、自分の考えを組み立て、それをなるべく間違いのない英語で表現する訓練が有効かと思います。

セミナーにおいては毎回、教材となる記事やビデオ、また私からの質問を前もってお送りし、それを読んだり観たりした後に、そのテーマについて自分はどう思うかということ、まず最初に一分間ほどの英語スピーチで述べていただきます。そして、それを直ちに他の参加者に和訳していただくことから授業を始めます。授業の後半では、そのテーマについての私の日本語スピーチを順番に英語に訳して頂くことを通して、日英の通訳練習をします。そして英訳のコツや、その上達法についても考えます。その後で、時間が許せばディスカッションをする中、英語の間違いを意識したり、より適切な表現を探ったりして、日本人にありがちな英語の間違いを減らすための勉強の仕方について学びます。

セミナーでは、活発に発言することが求められます。誰にも間違いや悪い癖はあります。互いのミスから学び合ひましょう。なお、初めて受講される方がおられる時には、セミナーの最初に全員に簡単な英語での自己紹介をお願いしますので、準備をしておいてください。

\*事前課題:セミナーの7日前頃に英語スピーチのテーマをEメールにてお送りします。事前提出はありません。

この数ヶ月間で取り上げたテーマの例：

- ・断捨離についてどう考えるか
- ・東京オリンピックとどう付き合ったか
- ・マイケル・サンデル教授と平野啓一郎の能力主義に関する対談について

## 講師

山之内 悦子

ブリティッシュコロンビア大学大学院修士課程修了（教育社会学）、慶応義塾大学卒（英米文学）。元サイモンフレーザー大学通訳者養成講座主任講師、フリーランス通訳・翻訳者。著書に、通訳者として映画祭の初回から関わっている体験を綴った『あきらめない映画～山形国際ドキュメンタリー映画祭の日々～』がある。現在、バンクーバー在住。



オンラインマガジン：<http://sonagi.main.jp/watashitachiwa>

（山之内先生のエッセイをご覧くださいませ）

科目名		担当講師	レベル		最大定員	使用言語
現役通訳者による英文和訳練習 (通常参加枠)		磯村 雨月	上級1 TOEIC 800点～		10	日英
月	時間帯	授業日程	申込締切	回数	学費	コード番号
4月	10:00～12:40 (150分)	4/24 (日)	4/17 (日)	1	8,580円	<b>12624</b>
5月	10:00～12:40 (150分)	5/29 (日)	5/22 (日)	1	8,580円	<b>12626</b>
6月	10:00～12:40 (150分)	6/26 (日)	6/19 (日)	1	8,580円	<b>12628</b>

科目名		担当講師	レベル		最大定員	使用言語
現役通訳者による英文和訳練習 (オブザーバー枠)		磯村 雨月	上級1 TOEIC 800点～		10	日英
月	時間帯	授業日程	申込締切	回数	学費	コード番号
4月	10:00～12:40 (150分)	4/24 (日)	4/17 (日)	1	5,940円	<b>12637</b>
5月	10:00～12:40 (150分)	5/29 (日)	5/22 (日)	1	5,940円	<b>12639</b>
6月	10:00～12:40 (150分)	6/26 (日)	6/19 (日)	1	5,940円	<b>12642</b>

## 担当講師より

主に英字新聞などの（論説）記事を教材とした英文和訳の授業を行います。英文和訳を、日本語から英語への通訳（日英）の力もつけることを念頭において行います。

主眼となるのは次の2点です。

- 1) 文法を確認しながら丁寧に日本語に訳すこと。
- 2) 完成した日本語訳から改めて元の英文を振り返り、そこで使われている構文、動詞などを「意識」すること。これは、日本語から英語への通訳（日英）の上達に役立ちます。

英文和訳終了後に、比較的短い文での日英通訳の練習も行います。日本語の文を英語の文に置き直すに際しての簡単な考え方のプロセス、「ツール」を意識しつつ、取り組みたいと思います。

通訳コースのセミナーではありますが、通訳になるための勉強を通して英語力をつけたい方々のための授業ですので「英語が好き。日本語が好き。その違いが好き。」という方に興味を持っていただけたら嬉しいです。

英文和訳の教材は授業日の7日前頃にメールで送付されます。受講生の皆さんに音読・訳出をしていただきますが、とりえず聞いているだけになりたいという方には、オブザーバー枠を設けます。

中級レベルの方には教材が難しいかもしれませんが、オブザーバーとして聴講することは肩肘張らずにいろいろなことを吸収し、上級を目指す格好の機会になると思います。英文和訳の課題については訳出終了後、オブザーバーの方にも質問していただく場を設けます。

月に一度、皆さんと楽しく勉強する時間を楽しみにしております。

\* 使用教材：セミナーの7日前頃にEメールにてお送りします。

## 講師

磯村 雨月

東京大学大学院博士課程単位取得、同大学大学院修士課程修了（言語学）、立教大学（英米文学）および東京大学卒（言語学）、当学院同時通訳科卒。

フリースタイル通訳者、NHK放送通訳者。

科目名		担当講師	レベル	最大定員	使用言語	
日英翻訳・英日逐次通訳演習： 気候変動問題を考える（2） （通常参加枠）		丸本 美加	上級1 TOEIC 800点～	10	英日	
月	時間帯	授業日程	申込締切	回数	学費	コード番号
5月	10:00～12:40（150分）	5/15（日）	5/8（日）	1	8,580円	<b>12645</b>

科目名		担当講師	レベル	最大定員	使用言語	
日英翻訳・英日逐次通訳演習： 気候変動問題を考える（2） （オブザーバー枠）		丸本 美加	上級1 TOEIC 800点～	10	英日	
月	時間帯	授業日程	申込締切	回数	学費	コード番号
5月	10:00～12:40（150分）	5/15（日）	5/8（日）	1	5,940円	<b>12648</b>

## 担当講師より

本セミナーは、2月に実施した「気候変動問題を考える」セミナーの第2弾です。

2021年10月英国グラスゴーで開催されたCOP26（国連気候変動枠組条約第26回締約国会議）の英文成果文書と日本語要約記事を教材として英日翻訳演習と英日逐次通訳練習を実施します。今回は、成果文書のうちAdaptation Finance（適応資金：温暖化の影響に適応するための資金）及びMitigation（緩和：温室効果ガス排出抑制）を集中的に学習します。

英日翻訳演習では英語原文と邦訳済み日本語例文の両者を比較・精読し、原文解釈の正確さや訳出単語の適切さについて皆さんと一緒に検証しながら、さらにより訳文に仕上げる可能性を模索します。その際、主要単語を抽出しコロケーション（最も自然な単語と単語の組み合わせ）についても解説します。英単語のコロケーションに精通することは、語彙力の増強、表現力を豊かにすることに繋がります。また、気候変動問題のテクニカルな語彙に習熟するため日英翻訳演習も実施します。

上記の翻訳演習を踏まえ、時間の許す限りCOP26関連記事（もしくはCOP26でのスピーチ）の英日逐次通訳練習も実施します。

地球的課題、特に気候変動問題に関心があり、通訳翻訳スキルの向上を目指している受講生の皆さんと共に学び成長できる機会を楽しみにしています。

2月に実施した第1弾のセミナーを受講されていない方のご参加も大歓迎です。

\* 事前課題：翻訳演習資料はセミナーの7日前頃にEメールにてお送りします。事前提出はありません。

## 講師

丸本 美加

延世大学大学院国際学博士、カリフォルニア大学サンタ・バーバラ校経済学修士、国際基督教大学行政学修士、津田塾大学国際関係学科学士。英米およびアジア20カ国以上でビジネス・国際開発業務に従事し、現在ワシントンDC在住。瀬戸内グローバル・アカデミー（国際学）講師、英国ヘルプエージ・インターナショナル理事、米国認定非営利組織アドバイザー。大学や英語教育機関にて英語教育に従事。



## 募集要項

1. 学院Webサイトからお申し込みください。申込順の受付で、定員に達し次第締め切ります。  
各科目の空き状況につきましては、メール (info@nichibei.ac.jp) または電話 (03-3359-9621) にてお問い合わせください。
2. お申し込みから3営業日以内に受講案内メールを事務局よりさしあげます。ご確認の上、指定日までにご納入ください。  
学費納入をもって受講手続き完了とします。振込手数料は、受講者負担となります。
3. 一定の受講者数 (通常参加枠4名) に達しないときは、科目が成立しない場合があります。  
その際は実施日1週間前を締め切りとして決定し、ご連絡します。  
申し込み締め切り日以降も定員に空きがあれば、お申し込みを受け付けます。
4. 通訳コース マンスリーセミナーは授業見学制度の対象外です。予めご了承ください。
5. Zoom情報は授業日前日までにメールにてお知らせします。



お申し込みはこちらから

### Zoom環境 (システム必要条件)

インターネット接続 …… 有線または無線ブロードバンド (3G/4G/5G/LTEでも可能ですが、料金が発生する場合があります。) スピーカーとマイク、ウェブカメラが使用できる機器 (パソコンが理想ですが、スマートフォンやタブレットPCでも可能です。) 詳しくはZoomのヘルプデスクをご覧ください。 <https://support.zoom.us/hc/ja/categories/200101697>

### 受講撤回時の取り扱い

1. 開講日の前日までの受講撤回  
本会は申込者に支払い済みの学費から返金手数料1,000円を差し引き返還するものとします。また、申込者は本会で購入した未使用の教材等に限り買取を請求することができるものとします。但し、汚損された教科書の代金は返還できません。
2. 開講日以後の受講撤回  
契約は申出日をもって終了します。この場合、本会は本会所定の書類による申出にて、当該講座の支払い済み受講料から既受講分の受講料 (支払い済み受講料÷授業回数×受講回数) と解約手数料 (5万円又は契約残額の未受講分の受講料 [支払い済み受講料÷授業回数×未受講回数] の20%に相当する額のいずれか低い額) を除いた額を返却します (受講料の全部または一部が未納である場合には学習指導の開始日から解除の申出日までの期間の受講料に相当する額及び解約手数料をお支払いいただきます)。入学金は返還いたしません。既受講分の受講料の計算にあたっては、学習指導の開始日から解除の申出日までの期間は学習指導がなされている限り、現実の受講の有無を問わず受講したものとみなします。また、解除の申出日が授業日である場合は授業の開始前後を問わず受講したものとみなします。また、申込者は本会に対し使用の有無にかかわらず教材等の買取を請求することはできないものとします。
3. 学費の返却方法  
学費及び費用等の返還は、原則として、指定の銀行口座に振り込む方法またはクレジットカードに返金する方法により行います。この場合、所定の書類に振込先の銀行名、口座番号等をご記入いただきます。  
※上記の取り扱い規定に関わらず、受講期間が2ヵ月以上、学費が5万円以上の講座 (複数講座受講の場合はその合計額が5万円以上) については、受講約款記載の【クーリング・オフに関する事項】及び【中途解約に関する事項】が適用されます。

お申込に際しては、受講約款 (<https://www.nichibei.ac.jp/contact/provision.html>) を必ずご一読ください。

2022.3.19

## 「通訳演習 (逐次通訳・サイトラ) 上級2」 2022年4月期 お申し込み受付中

授業日・時間帯： 金曜 19:00~21:00  
授業日程： 4/8~6/24 (全11回、4/29休講)

英日・日英の逐次通訳演習を中心に行います。また、英字新聞や雑誌の記事を使用して、英日訳出の言葉選びや文法の解説、ならびに、上級単語の強化なども行います。



一般財団法人 国際教育振興会

日米会話学院

TEL 03-3359-9621 FAX 03-3353-8908

〒160-0004 東京都新宿区四谷1-6-2  
コモレ四谷 グローバルスタジアム3F

JR中央線・総武線/東京メトロ丸ノ内線・南北線  
四ツ谷駅徒歩3分

事務取扱時間 平日：10:00~19:30

土曜：09:45~17:30

### 地図・交通アクセス



### 通訳コースについて

1966年の設立以来、  
数多くの通訳者を輩出。

土曜の午後に開講。

中途受講・ご見学もできますので、ご希望の方は  
お問い合わせください。

[www.nichibei.ac.jp](http://www.nichibei.ac.jp)